

## الشاعر عبد الستار نورعلي بالاسبانية

د. جاسم العبودي

قام الاستاذ الأديب والباحث د. جاسم العبودي بترجمة قصيدتي الشاعر عبد الستار نورعلي (لوركا، انهض!) و(الدوائر المتداخلة) إلى الاسبانية، مع مقدمة عن الشاعر، واطافة هوامش على القصيدتين مع ملاحظات نقدية ومقارنة، وذلك لشرح وتفسير ما ورد فيهما من اشارات وصور ومضامين.

كما قامت صديفته الدكتورة ماريا ديل كارمن هيريرو مشكورة، بناء على طلبه، بمراجعة نصوص القصيدتين بالاسبانية.

وحرصاً منه على أن تخرج القصيدتان بأجمل حُلة، وأنقى شكل، وأدقّ صورة، طلب من صديقة الشاعر والكاتب الأرجنتيني خوان أنطونيو كارديت، بتنقيح النص الأسباني، قبل نشره في الموقع الأدبي الذي يشرف عليه في الأرجنتين.

وأدناه الموقع الذي نُشرت فيه القصيدتان، ضمن (اللغات والآداب)، الذي يشرف عليه الاستاذ خوان انطونيو كارديت.

<http://lenguasyliteraturas.wordpress.com/2013/07/02/abd-al-sattar-nur-ali-traducido-por-jasim-alubudi/>

كما سعى الدكتور العبودي أن تنشر القصيدتان في موقع أدبي آخر رصين، ذي شهرة في أمريكا اللاتينية، فبعث إلى صديقه الأديب فرانثيسكو شيروولو الذي يشرف على الموقع المذكور (لكسيا)، فقام الأخير مشكورا بنشر قصيدة (الدوائر المتداخلة) ضمن الصفحة الخاصة بالدكتور العبودي، باللغتين العربية والاسبانية. وهذا عمل نادر بالنسبة للنشر باللغتين، وخاصة العربية مع لغة أخرى.

فيما يلي رابط موقع صفحة الدكتور العبودي في موقع (لكسيا)، وفيه القصيدة المذكورة :

[http://www.lexia.com.ar/Alubudi\\_Jasim.html](http://www.lexia.com.ar/Alubudi_Jasim.html)

رابط الموقع (لكسيا) مع رابط قصيدة (الدوائر المتداخلة) مباشرة :

[www.lexia.com.ar](http://www.lexia.com.ar)

[http://www.lexia.com.ar/dos\\_poemas\\_presentativos\\_y\\_suges.html](http://www.lexia.com.ar/dos_poemas_presentativos_y_suges.html)

وقد قدّم الشاعر عبد الستار نورعلي خالص شكره للجميع عن طريق الأستاذ العبودي، وبتاتصال مباشر شخصيً من الشاعر مع الاستاذ كارديت.

وأدناه نصُّ الترجمة الاسبانية:

# Abd al-Sattar Nur Alí

## Jasim Alubudi

En honor a mi amigo el poeta *Abd al-Sattar Nur Alí* he realizado la traducción de de dos poema suyos (“¡Lorca! ¡Levántate!” y “Los círculos enlazados”) al castellano con todo respeto y cariño. Doy las gracias a mi amiga la Dra. María del Carmen Herrero que, desde Cataluña, ha tenido la amabilidad de revisar la traducción. En la misma línea, mis sinceros agradecimientos a mi amigo Juan Antonio Cardete por sus retoques finales y la publicación del poema.

*Abd al-Sattar Nur Alí* nació en el año 1942, en *Bab al-Shaij*, la misma zona de Bagdad donde nació *al-Bayatí* el año 1926, una de las principales figuras de la poesía árabe contemporánea y fundador del movimiento del “Verso libre” junto con los poetas *Nazik al-Malaika* (n. 1923) y *al-Sayyab* (n. 1926).

La diferencia entre los dos en ideología y etnia es que nuestro poeta es curdo de los *fuelíes*, que casi todos son chiítas; y *al-Bayatí* es árabe *sunnita*, donde vivían y viven en armonía y convivencia con otros elementos del mosaico iraquí (y no como lo que oímos hoy en día de los novatos corruptos políticos sobre que viven en permanente discrepancia). Además, ambos defendían a Iraq con todos sus elementos sin diferencia alguna.

*Abd al-Sattar Nur Alí* confiesa en una carta que aún le llaman “el poeta iraquí... a pesar de que él tiene la nacionalidad sueca”.

Tras licenciarse en 1964 por la Facultad de Letras, Departamento de la Lengua Árabe, en la Universidad de Bagdad, trabajó como profesor de la lengua árabe hasta su jubilación en el año 1989. Emigró con su familia a Bulgaria el 27 de enero de 1991. Vive actualmente en Suecia desde agosto de 1992.

Trabajó como aficionado a la poesía desde temprana edad, desde el año 1964, donde publicaba sus frutos literarios de prosa y de poesía en periódicos y revistas iraquíes y árabes. Fundó el periódico *Mundial*; que se publica en lenguas sueca, árabe, castellana y curda, donde trabajó en él como traductor. Publicó varios artículos y poemas en el periódico sueco *Folket*. También tiene varias obras publicadas tanto en árabe como traducidas al sueco.

¡LORCA! ¡LEVÁNTATE! [1]

¡Levántate!

Aunque la boda sigue sangrando.

La gente siguen sin ser personas.

Los fascistas siguen en pie, con el capote nuevo.

La tierra hierve su caldera,

“y los hombres parecerán, sin estarlo, ebrios” [2],

pero, la mayoría lo saben [3].

La poesía viaja en los ojos de los muertos,

en los dientes del próximo Drácula,

desde la profundidad de la tumba blanca,

construida por los cuellos del universo.

El sol tiñe tu cara,  
los balcones están repletos de bodas enviando poemas [4]  
hacia nuestras casas.  
La pared de la cara de la plaza cuyos ojos están asediados,  
por el cemento del silencio pálido del alboroto.  
Las piernas con dos muletas,  
se apoyan por las palabras,  
sin ventanas de legisladores.  
El mar volvió a la niebla del primer viaje,  
Y descansó en la oscuridad de la creación,  
en su primer origen,  
cuando era oscuro,  
cuyo espacio eterno era la noche que formó la primera de sus letras.  
En cuanto al día, era signo de recompensa,  
y el sustento misericordioso para la mesa del universo,  
para que trabaje el ser humano,  
y satisfaga a los dueños de los barcos llenos de oro.  
Los diamantes son el ojo de la amante que se arrastra con sus piernas,  
sobre la cara del cristal,  
para que se convierta el agua en vino,  
en las copas de los señores,  
en el palacio de Aladino.

¡Lorca!

¡Levántate!

La casa de Bernarda Alba [5]

está en llamas de sed,  
el amor reapareció,  
con el viento en el océano de la sequía,  
y la muerte rápida de los que la contemplan.

¡Lorca!

¡Levántate!

Franco viste un uniforme planchado,  
y una corbata,  
de las fábricas de las armas que van a procesar los cuellos,  
según la escala de Richter,  
y las mentes según la escala de la atmósfera,  
este día.

**Abd al-Sattar Nur Alí**

عبد الستار نور علي

**Traducción Dr. Jasim Alubudi**

ترجمة د. جاسم العبودي

NOTAS A “¡LORCA! ¡LEVÁNTATE!”

[1] Se refiere al gran poeta español Federico García Lorca (5 de junio 1898-18 de agosto de 1936). Colombia y México, cuyos embajadores previeron que el poeta pudiera ser víctima de un atentado debido a su puesto de funcionario de la República, le ofrecieron el exilio, pero Lorca rechazó las ofertas y se dirigió a su casa en Granada para pasar el verano. Murió fusilado tras la sublevación militar de la Guerra civil española.

Antonio Machado escribió el poema «El crimen fue en Granada» en 1937 sobre el tema de la muerte de Lorca. El 11 de marzo de 1937, el periódico falangista de San Sebastián *Unidad* publicó un artículo firmado por Luis Hurtado Álvarez, titulado «A la España imperial le han asesinado su mejor poeta», una sentida elegía por su muerte.

En 2009, en aplicación de la ley para la recuperación de la memoria histórica, aprobada por el gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero, se decide abrir la fosa donde supuestamente descansaban los restos del poeta. Aun así, no se encontró nada.

En junio de 2013, La Junta de Andalucía ha iniciado los trabajos de localización y delimitación de las fosas comunes del barranco de Víznar (Granada), donde se cree que puede estar enterrado el poeta Federico García Lorca junto a un número de víctimas que oscila entre los 1.000 y los 2.500 republicanos.

La obra poética de Lorca constituye una de las cimas de la poesía de la Generación del 27 y de toda la literatura española. La poesía lorquiana es el reflejo de un sentimiento trágico de la vida, y está vinculada a distintos autores, tradiciones y corrientes literarias.

Y por eso, él es el poeta hispano más famoso en la literatura árabe.

[2] *Corán*: 22,1-2: “y verás a los hombres ebrios, pero no estarán ebrios, sino que el castigo de Dios será intenso”.

[3] Este frase se repite mucho en el *Corán*, pero con negación: “pero, la mayoría no saben”, vid. *Corán*: 52, 47.

[4] Lorca escribió *Bodas de sangre*, que es una tragedia en verso y en prosa escrita en 1931. El tema principal tratado en este gran drama es la vida y la muerte.

[5] *La casa de Bernarda Alba* es una obra teatral en tres actos de Federico García Lorca, escrita posiblemente en 1936. La obra cuenta la historia de Bernarda Alba que, tras haber enviudado por segunda vez a los 60 años, decide vivir, con sus cinco hijas, los próximos ocho años en el más riguroso luto. En la obra destacan rasgos de la ‘España profunda’ de principios del siglo XX que vivía en una sociedad tradicional muy violenta en el que el papel que la mujer jugaba es secundario, mezclado con un fanatismo religioso y el miedo a descubrir la intimidad.

### LOS CÍRCULOS ENLAZADOS

Sobre los bordes de los círculos enlazados él apura el final de la copa,  
enlazado por la migraña por las cuerdas del aire, mezclado con el olor del incienso.

El silencio reina encima los suspiros de los rincones.

Las blancas velas palpitan con luz pálida cerca del teclado,  
se reflejan en sus ojos,  
como un rayo lejano en mitad de un camino lleno de barro,  
entre los pantanos del deseo.

Él percibe una gata, desde la ventana a través de la larga calle,  
saltando del bosque a la acera que está enfrente, huyendo

de las ruedas de los coches y las motos que pasan como un relámpago,

que con furia rompen el asfalto [1]  
¡Grito!  
ruido de las ruedas en los entresijos del teclado [2].  
Los bolillos de las palabras se marean entre sus dedos.  
¿Cuántas cabezas dan vueltas dentro del juego?  
La gata bonita está en el piso de arriba,  
está encima del borde del balcón,  
cada vez que él sale del edificio,  
ella dirige la vista a su cara curiosamente,  
sacando sus ojos de las órbitas,  
y los lanza como un ruego hacia el negro de las pupilas de él.  
Ella está sola como él.  
Tal vez ella escuche el sonido discontinuo del teclado,  
cada vez ella se despierta con la aurora.  
¿Qué sucede en la cabeza de la gata?  
El ruido es un volcán sin fin.  
Unos brazos se lanzan sobre el teclado.  
Círculos enlazados con su trayectoria arrastran su memoria,  
para que corra en el valle sagrado,  
un río de humo.  
El café mezclado con la leche.  
Blanco mezclado con negro.  
A él no le gustaba antes el café [3],  
pero, después, se ha convertido en un cliente asiduo  
del festival de las tazas negras.  
El negro domina todos los puntos de la ciudad,  
los barrios, las tiendas, las casas, las habitaciones,  
las ropas, las camas,  
las caras, los ojos, las bocas, los pies,  
los periódicos diarios, la mesa redonda, la calle larga,  
hasta los panes en el horno oxidado.  
El árbol azufaifo está en medio de la casa [4], es como un círculo que fermenta como la caldera,  
en el corazón, desde los días de la niñez de los dedos, los papeles y los lápices,  
y la noche fiel de los setenta años.  
Me pregunta alguien que pasa:  
¿de dónde viniste [5]? ¿y adónde vas?  
Mi lengua se ha cortado en la mitad del camino.  
¿Tus ojos son dos bosques de palmeras [6]  
o dos tazas de café amargo?  
El teclado ha parado de escribir,  
mientras el lápiz no para de dibujar los círculos del alma,  
la cara de su madre y el universo balanceándose,  
entre los dos cuernos del toro en los días pasados.  
El secreto, todo el secreto está en los círculos enlazados sobre la tierra.  
El teclado dice: dame una respuesta rápida.  
El tiempo pasa y las sillas están fijas en su lugar,  
clavadas por la historia petrificada y variable,

entre las estaciones y la carga sobre los hombros.  
La lengua se ha convertido en una pieza de corcho.  
Los ojos son ya dos trastos viejos.  
La cabeza es la memoria débil de un ordenador antiguo,  
tirado debajo del sofá roto.  
Los dedos son como hielo.  
La cabeza es un bosque muy extenso.  
La desolación  
y la oscuridad reinan en el lugar.  
El ordenador que está bajo sus dedos ya no le dice  
lo que tiene que hacer en la aurora,  
¡y las noches de rendir cuentas [7] en esta edad!  
¡Pare!  
¡No hay más envíos!

**Abd al-Sattar Nur Alí**

عبد الستار نور علي

**Traducción Dr. Jasim Alubudi  
(28 de junio de 2013)**

ترجمة د. جاسم العبودي

NOTAS A “LOS CÍRCULOS ENLAZADOS”

[1] Desde este verso el poeta dibuja círculos enlazados de escenas.

[2] El poeta en el original utiliza varias palabras inglesas; la de *keyboard* “teclado” la cita **seis veces**, la de *computer* **dos veces** y la de *laptop* **una vez**. Las tres palabras, especialmente el teclado, forman el núcleo del poema.

[3] La mayoría de los iraquíes suelen tomar té varias veces al día.

[4] El árbol del azufaifo está presente en el paraíso, según el *Corán* (52: 28) “Estarán entre azufaifos sin espinas”. También viene citado en el viaje nocturno de la ascensión de Mahoma al séptimo cielo acompañado por el ángel Gabriel y llegando al “azufaifo superior”. Por lo tanto, es un árbol sagrado: por eso, los musulmanes lavan a los muertos con hojas de azufaifo molidas y alcanfor.

Y por ello, bastantes familias iraquíes, como nuestro poeta aquí, tiene este árbol frutal en el patio de la casa, como bendición.

[5] Esta pregunta se repite mucho en los poetas árabes. El gran poeta y filósofo libanés *Elia Abu Madi* (1889 o 1890-1957) tiene un bello poema titulado “No lo sé” que dice: “He venido, no sé de dónde, pero he venido”. En otra gran figura poética siria, *Nizar Qabbani* (1923-1998), leemos: “mi querida dice: ¿De dónde viniste? ¿Y cómo has venido?”. El escritor francés de origen marroquí *al-Tahir b. Jallun* (Fez, 1944) dice en unos de sus prodigiosos cuentos titulado “Drama de la soledad”: “deja de hablarme de tu sufrimiento, y dime de dónde has venido”, Vid. Revista de al-Arabí, Kuwait, 2006, nº 573.

[6] Es un verso del poema “El canto de la lluvia”, del gran poeta iraquí Badr Shakir al-Sayyab (1926-1964): “Tus ojos son dos bosques de palmeras al alba, o dos almenas de las que se va alejando la luna”. Vid. [http://www.poesiaarabe.com/el\\_canto\\_de\\_la\\_lluvia.htm](http://www.poesiaarabe.com/el_canto_de_la_lluvia.htm)

[7] Vid. *El Corán*, sura nº 18, aleya 47, donde se puede ver que el significado de que el día de “rendir cuentas”, en el Islam, es el Día del Juicio.

\* El poeta suele escribir su nombre *Abdulsattar Noorali*.

Sobre el poeta y sus poemas, pueden ver también:

<http://almothaqaf.com/jupgrade/index.php/texts/9024.html>;

<http://www.ahewar.org/m.asp?i=828>;

<http://www.alnoor.se/author.asp?id=1756>;

<http://www.kitabat.info/subject.php?id=19810>;

<http://al-nnas.com/ARTICLE/AsNAlI/14s2.htm>

<http://al-nnas.com/ARTICLE/AsNAlI/14s2.htm>;

<http://www.diwanalarab.com/spip.php?auteur2125>;

<http://www.doroob.com/?author=472>;

[http://www.iraker.dk/index.php?option=com\\_content&task=view&id=8092&Itemid=74](http://www.iraker.dk/index.php?option=com_content&task=view&id=8092&Itemid=74);

<http://www.ankawa.com/forum/index.php?action=profile;u=39294;sa=showPosts>

[About these ads](#)